

No. 47902

**Latvia
and
Denmark**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Kingdom of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products. Riga, 1 October 2009

Entry into force: *1 October 2009 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *Danish¹, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 October 2010*

**Lettonie
et
Danemark**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement du Royaume du Danemark relatif à l'Imputation Réciproque des Stocks de Pétrole Brut et de Produits Pétroliers. Riga, 1er octobre 2009

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2009 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *danois¹, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 octobre 2010*

¹ The text is reproduced as submitted by the Party for registration — Le texte est reproduit tel qu'il a été soumis par la Partie procédant à l'enregistrement.

[DANISH TEXT – TEXTE DANOIS]

**Aftale mellem
regeringen i Republikken Letland
og
regeringen i Kongeriget Danmark
om gensidig opretholdelse af beholdning af råolie
og/eller mineralolieprodukter**

Regeringen i Republikken Letland og regeringen i Kongeriget Danmark («de kontraherende parter») har under hensyntagen til:

Rådets Direktiv 68/414/EØF af 20. december 1968 om forpligtelse for medlemsstaterne til at opretholde minimumslagre af råolie og/eller olieprodukter, med senere ændringer ved Rådets Direktiv 98/93/EF af 14. december 1998 (i det følgende omtalt som »direktivet«);

Direktivets artikel 6(2), i medfør af hvilken der kan oprettes lagre på én medlemsstats område på vegne af virksomheder, der er placeret i en anden medlemsstat, inden for rammerne af særlige mellemfolkelige aftaler;

National lovgivning om forpligtelser til at opretholde olielagre;

opnået enighed om følgende:

Artikel 1

I denne aftale betyder:

- (a) »kompetent myndighed«: den statslige myndighed hos hver kontraherende part, som er ansvarlig for tilsyn med, at lagringsforpligtelserne bliver overholdt af virksomheder;
- (b) »forsyningskrise«: en forsyningskrise som af Den Europæiske Union eller Det Internationale Energiagentur erklæres at være en sådan krise;
- (c) »område«: et område over hvilket hver af regeringerne udøver jurisdiktion. Denne aftale finder ikke anvendelse på Færøerne og i Grønland;

- (d) »virksomhed«: en virksomhed eller enhed, som er placeret på en af de kontraherende parter område, og som i henhold til den nationale lovgivning på det område har ret til at opretholde lagre med henblik på at fremme opfyldelsen af lovbestemmelser om minimumslagre hos den pågældende kontraherende part eller den anden kontraherende part, hvad enten lagrene opretholdes af virksomheden eller enheden eller af tredjepart.

Artikel 2

Denne aftale vedrører lagre af råolie og af alle mineralolieprodukter, herunder blandings- og færdigprodukter, som er omfattet af direktivet, og som af de to kompetente myndigheder i hver kontraherende part er godkendt som værende lagre omfattet af denne aftale.

Artikel 3

(1) En i Letland placeret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Danmark. Sådanne lagre kan opretholdes enten:

- (a) direkte af den i Letland etablerede virksomhed, eller
- (b) af en i Danmark placeret virksomhed, på vegne af den i Letland etablerede virksomhed.

(2) En i Danmark etableret virksomhed kan opretholde lagre omfattet af denne aftale i Letland. Sådanne lagre kan opretholdes enten:

- (a) direkte af den i Danmark etablerede virksomhed, eller
- (b) af en i Letland placeret virksomhed, på vegne af den i Danmark etablerede virksomhed.

(3) For lagre, der skal kunne godkendes i medfør af denne aftale, artikel 2, skal virksomheden, der søger om godkendelse af sådanne lagre i medfør af den pågældende artikel, have indvilliget i at opretholde dem enten selv eller gennem tredjepart, fra den første dag i en kalendermåned i en periode på tre eller flere fulde kalendermåneder, efter godkendelse fra de kompetente myndigheder.

(4) Under hensyntagen til nationale lagringsforpligtelser som fastlagt af Den Europæiske Union og Det Internationale Energiagentur skal lagre, der er godkendt i medfør af denne aftale, artikel 2, ikke medregnes i den stat, hvor de opretholdes, men skal medregnes af den stat, hvor den virksomhed, der er berettiget til lagrene, er etableret.

Artikel 4

Ingen kontraherende part kan modsætte sig, at lagre omfattet af denne aftale fjernes fra dens område i overensstemmelse med anvisninger fra den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part.

Artikel 5

(1) Lagre kan ikke godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) Den virksomhed, som agter at opretholde lagrene uden for den stat, hvor den er etableret (»primær virksomhed«), senest en kalendermåned før starten på godkendelsens gyldighedsperiode har forsynet den kompetente myndighed i den stat, hvor virksomheden er etableret, med følgende oplysninger:

(i) virksomhedens navn og adresse, samt navn og adresse på virksomheden placeret i den stat hvor lagrene skal opretholdes (»sekundær virksomhed«), som skal opretholde lagrene på dennes vegne;

(ii) kategori og mængde af oplagrede produkter;

(iii) den periode hvori lagrene skal opretholdes;

(b) Både den primære og den sekundære virksomhed indvilliger i, at de kompetente myndigheder hos de to kontraherende parter giver hinanden alle oplysninger, der er modtaget med henblik på at gennemføre denne aftale.

(2) Hvis en virksomhed agter at opretholde lagre uden for den kontraherende parts område, hvor den er etableret, som ikke skal ejes af virksomheden selv (»den begunstigede virksomhed«), men stilles til dens rådighed af en anden virksomhed (»den delegerende virksomhed«), må ingen lagre der skal opretholdes således - ud over bestemmelserne i denne artikel, stk. 1 - godkendes i henhold til denne aftale, artikel 2, som værende lagre omfattet af denne aftale, medmindre:

(a) lagrene opretholdes i kraft af en skriftlig aftale mellem den begunstigede virksomhed og den delegerende virksomhed (»kontrakten«), som skal gælde for godkendelsens gyldighedsperiode;

(b) den begunstigede virksomhed i medfør af kontrakten er berettiget til at tage lagrene i besiddelse i hele kontraktens gyldighedsperiode og grundlaget for at fastsætte prisen for sådan erhvervelse er aftalt mellem de pågældende parter;

(c) lagrene er fuldt ud til rådighed for den begunstigede virksomhed igennem hele kontraktens gyldighedsperiode, og

(d) den delegerende virksomhed er af en sådan art, at den er underlagt jurisdiktionen hos den kontraherende part, på hvis område lagrene er placeret, for så vidt angår denne stats juridiske beføjelser til at kontrollere og bekræfte tilstedeværelsen af lagrene.

(3) Når den kompetente myndighed hos en kontraherende part er blevet forsynet med oplysninger i henhold til denne artikel, stk. 1 (a), eller ændringer af sådanne oplysninger, og godkender de pågældende lagre som værende lagre omfattet af denne aftale, skal myndigheden mindst 15 arbejdsdage før starten af godkendelsens gyldighedsperiode videregive oplysningerne til den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part og underrette den om en sådan godkendelse.

(4) Den kompetente myndighed, som modtager en sådan underretning (»den anden kompetente myndighed«), skal træffe alle rimelige foranstaltninger for at underrette den kompetente myndighed hos den anden kontraherende part (»den første kompetente myndighed«) om, hvorvidt den godkender de pågældende lagre som lagre omfattet af denne aftale, mindst 10 arbejdsdage før starten på godkendelsens gyldighedsperiode, og hvis en sådan underretning ikke modtages af den første kompetente myndighed før begyndelsesdatoen for denne periode, skal det antages at den anden kompetente myndighed ikke har godkendt de pågældende lagre som værende omfattet af denne aftale.